

Д. С. Кравцова  
Науч. рук. А. В. Довгаль,  
канд. филол. наук, доцент

## ВАРИАНТЫ ПЕРЕДАЧИ ИМЕН БИБЛЕЙСКИХ ПЕРСОНАЖЕЙ В СОВРЕМЕННОМ БЕЛОРУССКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА)

Библеизмы достаточно широко употребляются в современном белорусском языке в произведениях художественной литературы, в публицистике, в периодической печати. Наиболее часто упоминаются действующие лица библейских сюжетов. При этом их имена имеют довольно заметную вариативность, что обусловлено различием в способах передачи имен собственных в разных переводах Библии на белорусский язык, а также под влиянием других языков, прежде всего русского и польского [1], [2], [3].

Цель исследования – определить наиболее часто встречающиеся в современном белорусском литературном языке варианты имен библейских персонажей на материале Национального корпуса белорусского языка.

В результате исследования установлено, что наибольшее количество вариантов употребления имеет имя *Иисус Христос* (*Исус, Езус, Іісус, Хрыстус, Хрыстос* и т. д.), при этом самым употребительным вариантом является *Исус*, реже всего встречается *Хрыстус*. Многовариантными являются имена пророков, апостолов, святых и других библейских персонажей. Имя одного из ветхозаветных патриархов и родоначальников еврейского народа *Авраам* передается в белорусском языке как *Абрагам, Абрам, Аўраам*, при этом самым частотным является *Аўраам*, а наименее употребительным – *Абрам* (только в составе фразеологизма *да Абрама на (на) ніва*). Имя самого известного из 12 учеников Иисуса Христа *Иуда* стало нарицательным для обозначения изменника и в белорусском языке имеет два основных варианта: *Иуда* и *Юда*. Еще одно имя нарицательное – *Ирод*, царь Иудеи, с которым связан евангельский рассказ об избииении младенцев, передается в белорусском языке как *Ирад* и *Герад*. Сравнив наиболее авторитетные переводы Священного писания на белорусский язык, мы обнаружили, что только в трех из них передача данных четырех имен совпадает: *Исус Хрыстос, Абрагам, Ирад, Юда* (переводы В. Сёмухи с текста русской «синодальной» Библии, А. Бокуна с древнееврейского и М. Мицкевича). Наиболее разительные отличия зафиксированы в библейских переводах в передаче имени *Ирод* как *Герад / Гірад / Гэрад* (соответственно в переводах В. Чернявского, Я. Станкевича, В. Годлевского).

### Литература

1 Лепта библейской мудрости: библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках / авт.-сост.: Д. Балакова, Х. Вальтер, Н. Ф. Венжинович, М. С. Гутовская, Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2014. – 208 с.

2 Лепта библейской мудрости: русско-славянский словарь библейских выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках : в 2 т. / авт.-сост.: З. К. Адамия [и др.] ; под ред. Е. Е. Иванова [и др.]. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – Т. 1. – 334 с.

3 Лепта библейской мудрости: русско-славянский словарь библейских выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках : в 2 т. / З. К. Адамия [и др.] ; под ред. Е. Е. Иванова [и др.]. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – Т. 2. – 308 с.

Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова